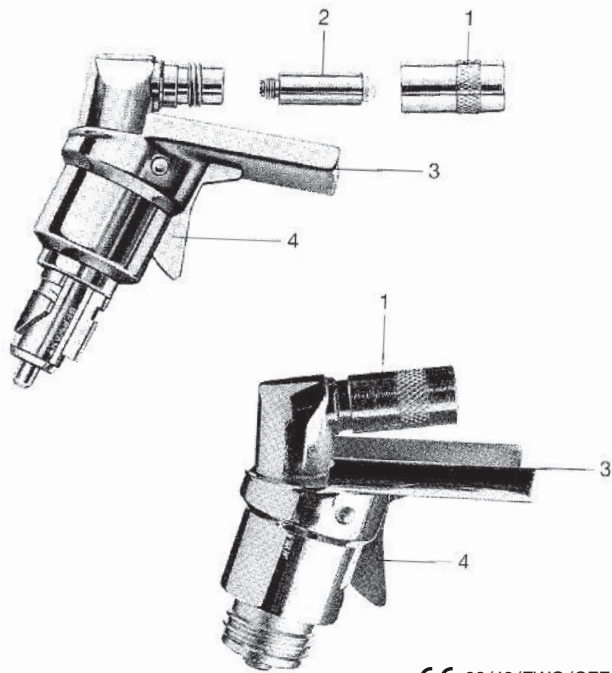


# HEINE Mundspatelhalter mit Spatelauswerfer



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

## HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202  
E-mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 9496 1/1.09



DEUTSCH

# Gebrauchsanweisung

## HEINE Mundspatelhalter mit Spatelauswerfer

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Mundspatelhalters diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

### Sicherheitsinformation

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Der HEINE Mundspatelhalter ist zur Beleuchtung des Mund- und Rachenraumes mit oder ohne eingestecktem Mundspatel bestimmt. Es dürfen ausschließlich HEINE Einmalgebrauchs-Spatel verwendet werden.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Vermeiden Sie die Berührung von Schleimhaut oder verletzter Haut mit dem Spatelhalter.

### Einsetzen und Auswerfen der Spatel

Schieben Sie einen HEINE Einmal-Mundspatel so weit in die Führung (3), dass der Sperrriegel in die rechteckige Aussparung des Spatels einrastet.

Durch Druck auf den Auslösehebel (4) werfen Sie ihn wieder aus ohne ihn anfassen zu müssen.

### Lampenwechsel

Schrauben Sie die Aufschraubkappe (1) vom Kopfstück ab und ziehen Sie die Lampe (2) heraus. Setzen Sie eine neue Lampe ein und schrauben Sie die Kappe (1) wieder fest.

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

### Reinigung und Sterilisation

Der Spatelhalter kann gassterilisiert werden, meist genügt jedoch die Reinigung mit Alkohol. Autoklavieren ist nicht zulässig.

### Ersatzteile und Zubehör

Ersatz-Aufschraubkappe für Lampe	B-000.12.308
HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 2,5 V (auch für alpha)	X-001.88.037
HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 3,5 V	X-002.88.049
Karton mit 100 Einmalgebrauchs-Spateln	B-000.12.304

ENGLISH

# Instructions

## HEINE tongue-depressor with blade ejector

Read these instructions carefully before using the HEINE tongue-depressor with blade ejector attachment and keep them in a safe place for future reference.

### Safety information

**Range of applications:** The HEINE tongue-depressor is used to illuminate the mouth and throat with or without a tongue-blade fitted to it. Only HEINE disposable tongue blades may be used.

**Safety in use:** Use only handles which are specifically designed for use in medical applications. Avoid contact with mucosa or damaged skin with the tongue-depressor.

### Inserting and ejecting blades

Push a HEINE disposable tongue-blade into the guide aperture (3) until the catch latches into the rectangular notch in the blade.

The blade can be ejected after use by squeezing the trigger (4).

### Changing the bulb

Unscrew the bulb cover (1) from the head and remove the bulb (2). Insert a new bulb and retighten the cover (1).

**Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.**

### Cleaning and sterilisation

The tongue-blade holder can be gas sterilised, although cleaning with alcohol is normally satisfactory. Autoclaving is not allowed.

### Replacement parts and accessories

Bulb cover	B-000.12.308
HEINE XHL® Xenon halogen bulb 2,5 V (also für alpha)	X-001.88.037
HEINE XHL® Xenon halogen bulb 3,5 V	X-002.88.049
Pack of 100 disposable tongue-blades	B-000.12.304

## Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

## Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories.

(Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Gekauft bei / Bought from

am / date

## Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

FRANÇAIS

# Instructions d'utilisation

## Porte-abaisse-langue HEINE avec éjecteur d'abaisse-langue

Avant de mettre en service le porte-abaisse-langue HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application :** Le porte-abaisse-langue HEINE est destiné, avec ou sans abaisse-langue, à l'éclairage de la cavité buccale et de la gorge. Utiliser exclusivement des abaisse-langue à usage unique HEINE.

**Signes d'utilisation :** Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Eviter tout contact avec les muqueuses ou les plaies.

### Mise en place et éjection des abaisse-langue

Enfoncez un abaisse-langue à usage unique dans le guidage (3) jusqu'à ce que le verrou de blocage s'enclenche dans l'évidement rectangulaire de la spatule.

Après usage, la spatule est éjectée par une pression sur le levier de déclenchement (4).

### Remplacement de l'ampoule

Dévissez la douille de protection contre les reflets (1) de la tête de l'instrument et extrayez l'ampoule (2). Mettez en place une nouvelle ampoule et revissez solidement la douille (1).

**Important : Le fonctionnement parfait de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.**

### Nettoyage et stérilisation

Le porte-spatule peut être stérilisé au gaz, cependant un simple nettoyage à l'alcool suffit. La stérilisation en autoclave est déconseillée.

### Pièces de rechange et accessoires

Douille de protection contre les reflets	B-000.12.308
Ampoule halogène HEINE XHL® Xenon 2,5 V (aussi pour alpha)	X-001.88.037
Ampoule halogène HEINE XHL® Xenon 3,5 V	X-002.88.049
Carton de 100 abaisse-langue à usage unique	B-000.12.304

## ESPAÑOL Instrucciones de manejo

### Cabezal iluminador con lanzador de palas automático de HEINE

<p>Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el cabezal iluminador con lanzador de palas automático de HEINE y guárdelas para posteriores consultas.</p>
---

<p> </p>
----------

#### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** El cabezal con lanzador de palas automático de HEINE está destinado a la iluminación de la cavidad bucal y laríngea con o sin pala. Solo se deben usar palas desechables de HEINE.

**Para el funcionamiento seguro:** Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente mangos y aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. Evite el contacto del cabezal con la mucosa o piel lesionada del paciente.

<p> </p>
----------

**Colocación y expulsión de la espátula**
Coloque una pala bucal de un solo uso en la guía (3) hasta el fondo de modo que el pestillo de bloqueo quede encastrado en la cavidad rectangular de la espátula. Después del uso la espátula se puede expulsar haciendo presión sobre la palanca expulsora (4).

<p> </p>
----------

#### Cambio de lámpara

Desenrosque el manguito de protección del diafragma (1) del cabezal, saque la lámpara (2). Coloque una nueva lámpara y enrosque fuertemente el manguito (1).

**Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.**

<p> </p>
----------

**Limpieza y esterilizacion**
La sujeción de palas puede ser esterilizada con gas, pero normalmente se puede limpiar con alcohol. La limpieza en autoclave no está permitida.

<p> </p>
----------

<b>Piezas de repuestos y accesorios</b>	
Manguito de protección del diafragma	<b>B-000.12.308</b>
Lámpara halógena HEINE XHL® Xenon 2,5 V (también para alpha)	<b>X-001.88.037</b>
Lámpara halógena HEINE XHL® Xenon 3,5 V	<b>X-002.88.049</b>
Cartón con 100 palas bucales desechables	<b>B-000.12.304</b>

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

### Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a exepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** dirijanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

<p> </p>
----------

### Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi. Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

<p>Comprado a / Acquistato presso</p>
---------------------------------------

<p> </p>
----------

<p>el / il</p>
----------------

## ITALIANO Modo d’uso

### Porta abbassalingua HEINE con espulsore

<p>Prima dell'impiego del porta abbassalingua HEINE leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.</p>
--

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Informazioni di sicurezza**
**Disposizioni per l'uso:** Il porta abbassalingua HEINE è stato realizzato unicamente per esaminare la cavità orale con abbassalingua inserito o non. Vanno utilizzati unicamente gli abbassalingua in plastica HEINE monouso.

**Per un funzionamento sicuro:** utilizzare unicamente fonti di alimentazione previste per un utilizzo nell'ambito medicale.

<p> </p>
----------

**Inserimento ed espulsione dell'abbassalingua:**
Inserire un'abbassalingua monouso HEINE nella guida (3), fino a sentire uno scatto di bloccaggio. L'espulsione avviene premendo sulla levetta (4), senza toccare l'abbassalingua.

<p> </p>
----------

**Cambio della lampadina.**
Svitare il cappuccio (1) e lampadina (2). Riavvitare la nuova lampadina e il relativo cappuccio.
**Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine di ricambio originali HEINE.**

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Pulizia e sterilizzazione**
Il porta abbassalingua può essere sterilizzato a gas; spesso è sufficiente la pulizia con alcool. Non è ammessa la sterilizzazione in autoclave.

<p> </p>
----------

<b>Ricambi ed accessori</b>	
Cappuccio	<b>B-000.12.308</b>
Lampadina alogena XHL Xenon da 2,5 V (anche per alpha)	<b>X-001.88.037</b>
Lampadina alogena XHL Xenon da 3,5 V	<b>X-002.88.049</b>
100 abbassalingua in scatola di cartone	<b>B-000.12.304</b>

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

### Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade. För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Algemene garantievoorwaarden**
In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat/instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

<p>Köpt hos / Gekocht bij</p>
-------------------------------

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

<p>Datum / Datum</p>
----------------------

## SVENSKA Bruksanvisning

### HEINE tungdepressor

<p>Läs dessa instruktioner noggrant före användande av HEINE tungdepressor samt placera instruktionerna på en lämplig plats för framtida bruk.</p>
--

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Säkerhetsinformation**
**Användningsområde:** HEINE tungdepressor används för undersökningar av mun och hals, med eller utan tungspatel. Endast HEINE engångstungspatlar får användas.

**Säkerhet vid användning:** Använd endast handtag eller strömkällor som är specifikt utformade för medicinsk användning. Undvik att tungdepressorn får kontakt med slemhinna eller skadad hud.

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Byte av tungblad**
Skjut in en HEINE engångstungspatel i hållaren (3) tills den sitter fast i den rektangulära skåran på spateln. Spateln avlägsnas genom ett tryck på avtryckaren (4).

<p> </p>
----------

**Lampbyte**
Skruva av lamphylsan (1) från huvudet och avlägsna lampan (2).Sätt i en ny lampa och skruva fast lamphylsan (1).

**OBS: Effektiviteten av detta instrument kan endast garanteras om en HEINE originallampa används.**

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Rengöring och sterilisering**
Tungdepressorn kan gassteriliseras, även rengöring med alkohol går bra. Autoklavering är inte tillåten.

<p> </p>
----------

<b>Tillbehör och reservdelar</b>	
Lamphylsa	<b>B-000.12.308</b>
HEINE XHL® Xenon halogen lampa 2,5 V	<b>X-001.88.037</b>
HEINE XHL® Xenon halogen lampa 3,5 V	<b>X-002.88.049</b>
Engångstungspatlar 100 st./fp	<b>B-000.12.304</b>

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

### NEDERLANDS

# Gebruiksaanwijzing

### HEINE tongspatelhouder voor kunststof spatels

<p> </p>
----------

Lees voor ingebruikname van de HEINE tongspatelhouder deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

<p> </p>
----------

**Veiligheidsinformatie**
**Gebruiksdoel:** De HEINE tongspatelhouder is bestemd voor verlichting van de mond- en keelholte, met of zonder geplaatste tongspatel. Er mogen uitsluitend originele HEINE disposable tongspatels worden gebruikt.

**Veiligheid bij gebruik:** Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die ontwik keld zijn voor medische toepassingen. Vermijd direct contact met gevoelig of beschadigd weefsel in de mond of keel.

<p> </p>
----------

**Plaatsen en verwijderen van de spatel**
Schuif een HEINE disposable tongspatel zo ver in de houder (3) dat het nokje in de uitsparing van de spatel klikt. Door de trekker (4) in te drukken kan de spatel zonder aan te raken verwijderd worden.

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Vervangen van het lampje**
Schroef de beschermkap (1) los en trek lampje (2) uit de houder. Plaats een nieuw lampje en schroef kap (1) weer vast.

Let op: Een goede werking van dit instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE reserve lampjes.

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

**Steriliseren en reinigen**
De spatelhouder kan gassteriliseerd worden, hoewel af en toe reinigen met alcohol voldoende is. Autoclaveren of hetelucht sterilisatie is niet toegestaan.

<p> </p>
----------

<b>Toebehoren en onderdelen</b>	
Beschermkapje voor lampje	<b>B-000.12.308</b>
HEINE XHL® Xenon halogeenlampje 2,5 V.	<b>X-001.88.037</b>
HEINE XHL® Xenon halogeenlampje 3,5 V.	<b>X-002.88.049</b>
Doos met 100 disposable tongspatels	<b>B-000.12.304</b>

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------

<p> </p>
----------